

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek zawstydziłby się Mnie i moich słów tego Syn człowieka zawstydzi się kiedy przyszedłby w chwale Jego i Ojca i świętych zwiastunów                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Kto bowiem zawstydzi się* Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej,** Ojca i świętych aniołów. <sup>1)2)</sup>              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Który bowiem zawstydziłby się mnie i moich słów. tego Syn Człowieka zawstydzi się, kiedy przyjdzie w chwale jego i Ojca i świętych zwiastunów.</b>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Który- bowiem kolwiek zawstydziłby się Mnie i moich słów tego Syn człowieka zawstydzi się kiedy przyszedłby w chwale Jego i Ojca i świętych zwiastunów                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Kto bowiem wstydzi się Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej, Ojca oraz świętych aniołów.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kto bowiem wstydzi się mnie i moich słów, tego Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej, Ojca i świętych aniołów.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Albowiem ktokolwiek by się wstydził za mnie i za słowa moje, za tego się Syn człowieczy wstydzić będzie, gdy przyjdzie w chwale swej i w ojcowskiej i świętych Aniołów.</b> |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bo kto by się wstydził mnie i słów moich, tego się syn człowieczy wstydzić będzie, kiedy przyjdzie w majestacie swym i Ojcowskim, i świętych aniołów.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kto się bowiem Mnie i słów moich zawstydzi, tego Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w swojej chwale oraz w chwale Ojca i świętych aniołów.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Kto bowiem wstydzi się mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w chwale swojej i Ojca, i aniołów świętych.</b>                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kto bowiem wstydzi się Mnie i Moich słów, tego Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w swojej chwale oraz w chwale Ojca i świętych aniołów.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kto bowiem wstydzi się Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, kiedy przybędzie w chwale swojej i Ojca, i świętych aniołów.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Jeśli ktoś będzie się wstydził mnie i moich słów, tego Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej, Ojca i świętych aniołów.</b>                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | <b>Jeśli ktoś wstydzi się mnie i tych moich słów, tego będzie się wstydził Syn Człowieczy, gdy przyjdzie w blasku</b>                                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 10:33</x>; <x>490 12:9</x>; <x>520 1:16</x>; <x>620 1:8</x>; <x>620 2:12</x>

<sup>2)</sup> <x>450 14:5</x>; <x>470 24:30</x>; <x>470 25:31</x>; <x>470 26:64</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | majestatu Ojca i świętych aniołów.                                                                                                                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo kto by wstydził się Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy, kiedy przyjdzie w chwale swojej i Ojca, i świętych aniołów, będzie się wstydził.                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто засоромиться мене й моїх слів, того Людський Син засоромиться, коли прийде у своїй славі, у славі свого Батька і святих ангелів.                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Który bowiem by nawstydziłby się na mnie i te moje własne odwzorowane wnioski, na tego właśnie wiadomy syn wiadomego człowieka nawstydzi się gdyby przyjechałby w sławie swojej i ojca i świętych aniołów. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż kto by się mną zawstydził oraz moimi słowami, tym zawstydzi się Syn Człowieka, gdy przyjdzie w swojej chwale, Ojca oraz świętych aniołów.                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo jeśli ktoś wstydzi się mnie i tego, co mówię, Syn Człowieczy będzie się go wstydził, kiedy przyjdzie w swej chwale i w chwale swego Ojca i świętych aniołów.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo kto by się zawstydził mnie i moich słów, tego Syn Człowieczy się zawstydzi, gdy przybędzie w chwale swojej i Ojca, i świętych aniołów.                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kto wstydzi się Mnie i mojej nauki, tego i Ja, Syn Człowieczy, będę się wstydzić, gdy powrócę tu ze świętymi aniołami w blasku swojej chwały oraz otoczony chwałą mojego Ojca.                             |